

May 2024 Reprinting

Користуючись “новим” перекладом,

---

Published by the  
**St. Mary of Egypt Social Justice Fellowship**  
Chicago, Illinois USA  
[www.MaryOfEgypt.com](http://www.MaryOfEgypt.com)

---



This book is dedicated to the  
memory of its first editor  
Fr. Pavlo D. Hayda  
1964 - 1992 - 2007  
*Everlasting Memory*

---

Cover icon:  
**MYSTICAL SUPPER**

1699 —Icon by Ivan Rutkovych  
From the Iconostasis of the Church of the  
Nativity of the Mother of God in Zhovkva, Ukraine

The icon depicts the last meal of Christ with  
his disciples in the 'Upper Room' before his arrest. Christ is  
the central figure at the table. The chalice containing the Pre-  
cious Blood of Christ is on the table.

The Evangelist, Saint John the Beloved, is seated next to  
Christ, as the youngest of the disciples, he is depicted as  
beardless. He receives in his left hand a piece of the Body of  
Christ; another morsel is on the table before Christ. Judas  
Iscariot the Betrayer is depicted dipping into the dish  
(Matthew 26:20-25).

SUNDAY — НЕДІЛЯ

## SUNDAY LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Божественна Літургія Іоана Золотоустого  
як служиться у неділю



*Bilingual English and Ukrainian,  
with commentary and reflections.*

Glory be to Jesus Christ!

Glory be Forever!

Dear friends;

In 2003, my late father, Fr. Pavlo Hayda, compiled this liturgical book as an experiment in evangelization — to make our beautiful Divine Liturgy accessible to both newcomers and veterans alike. At the time, it seemed that most books were interested in putting as much Liturgical information (i.e. Tropars & Kondaks, or other changeable parts) as possible. While my father agreed that these texts are an integral part of the Liturgy, they tended to make the book unwieldy and confusing. Fortunately, technology allows many of these changeable parts to be curated, disseminated, and read from the internet. Today, we publish this book to honor my father’s commitment to inclusion — especially to the table of our Mystical Supper, the Divine Liturgy, where we pray, “with a sacrifice of justice” and “for the unity of all.”

This booklet was designed not only to help guests and those discerning a home in our Church, but also to help lifelong Eastern Christians unlock some of the beauty and wealth of our Liturgy. For many who were baptized in the Ukrainian Greek-Catholic Church, and attend Liturgy on Sunday, there are many elements of the Divine Liturgy that we neither understand nor were ever explained.

Our Divine Liturgy, developed within the interaction of the Holy Spirit and the faithful, is a wonderful service with many elements that aid in our becoming closer to the Divine. In the Liturgy we thank God for the gifts we have received, we ask of God for the things we need such as peace, health and guidance. We also offer our praises, and ultimately we offer our gifts (in the form of bread and wine) so that God may return them to us as His Body and Blood. All this to help us become closer to and eventually one with God with all our component parts: emotionally, intellectually, and physically.

Our Divine Liturgy has all of these (and more) elements. To unlock some of these elements for the churchgoer, this booklet was designed with several features:

*Prayer of St. John Chrysostom*

Having been made worthy to partake in a mystical way of Your immaculate Body and precious Blood, O Christ our God, I acclaim and bless, worship and glorify You, and proclaim the greatness of Your saving acts, now and for ever and ever. Amen.

*Prayer of St. John Damascene*

God, my God, unextinguishable and invisible fire, You make Your angels flaming fire. Out of Your inexpressible love You have given me Your divine Flesh as food, and through this communion of Your immaculate Body and precious Blood You receive me as a partaker of Your divinity. Permeate all my body and soul, all my bones and sinews. Consume my sins in fire. Enlighten my soul and illumine my mind. Sanctify my body and make Your abode in me together with Your blessed Father and all-holy Spirit, that I may always abide in You, through the intercession of Your immaculate Mother and all Your saints. Amen.

*Another Prayer*

Lord Jesus Christ our God, may Your holy Body bring me everlasting life and Your precious Blood forgiveness of my sins. May this thanksgiving bring me joy, health and gladness. At Your awesome second coming, make me, though a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory, through the intercession of Your immaculate Mother and all the saints.

*Prayer to the Most Holy Mother of God*

Most holy Lady, Mother of God, light of my darkened soul, my hope, my protection, my refuge, my comfort and my joy, I am grateful that you have enabled me, unworthy as I am, to partake of the most pure Body and precious Blood of Your Son. You bore the true Light; give light to the spiritual eyes of my heart. You bore the fountain of immortality; give life to me made dead by sin. Kind-hearted Mother of the merciful God, have mercy on me. Give me compunction, contrition of heart, and humility of mind. Recall me from the distractions of my thoughts. Enable me to receive without condemnation and to my last breath the most pure and sanctifying Mysteries for the healing of my soul and body. Grant me tears of repentance and confession so that I may praise and glorify You all the days of my life, for You are blessed and glorified for ever. Amen.

*End of the Prayers after Communion*

*Молитва св. Йоана Золотоустого*

Таїнственно удостоївшись бути причасником Твого пречистого тіла і чесної крові, Христе Боже, оспівую і благословляю, поклоняюся, і славаю, і величаю спасіння Твої, Господи, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

*Молитва св. Йоана Дамаскина*

Боже, Боже мій, негасний і невидимий вогню, Ти, що чиниш ангелів Своїх вогнем палючим, Ти, що в Своїй несказанній любові передав мені на поживу Твоє божественне тіло і прийняв мене за причасника Свого божества ради прийняття Твого пречистого тіла і чесної крові, проникни все моє тіло і духа, всі мої кості й мозок, гріхи мої спали, душу мою просвіти й ум мій проясни, тіло освяти й обитель в мені створи разом з благословенним Твоїм Отцем і всесвятим Духом, щоб і я завжди перебував у Тобі, заради молитов пречистої Твоєї Матері і всіх святих Твоїх. Амінь.

*Інша молитва*

Господи Ісусе Христе, Боже наш, нехай Твоє святе тіло буде мені на життя вічне і Твоя чесна кров на відпущення гріхів. А оця подяка нехай буде мені на радість, здоров'я і потіху. А в час страшного й другого Твого прищестя сподоби мене грішного стати праворуч слави Твоєї, за молитвами пречистої Твоєї Матері і всіх святих.

*Молитва до Пресвятої Богородиці*

Пресвята Владичице Богородице, світло моєї затьмареної душі, надіє, покрове, захисте, потіхо і радосте моя, дякую Тобі, що Ти сподобила мене недостойного бути причасником пречистого тіла і чесної крові Сина твого. Але Ти, що породила правдиве світло, просвіти духовні очі серця мого! Ти, що породила джерело безсмертя, оживи мене, умертвленого гріхом! Ти, милостивого Бога милосердна Мати, помилуй мене і дай мені говіння і сокрушення в серці моєму, покору в думках моїх і визволення з полону помислів моїх! І сподоби мене аж до останнього віддиху неосудне приймати освячення пречистих Таїн на зцілення душі й тіла! Дай мені теж сльози покаяння і сповіді, щоб я величав і славив Тебе по всі дні життя мого, бо Ти благословенна і препрославлена на віки. Амінь.

*Кінець молитов по св. Причасті.*

**Font size:** a balance of legibility without being too large.

**Colors:** the text is color coded, **red** is for instruction, **blue** is for the priest's silent prayers (which I strongly recommend for the people to read), and **black** is for the normal text.

**Transliteration:** To aid especially in bi-lingual Liturgies so that we are not forced into an either/or choice with language. Hopefully we can come to the point where language is no longer the most important issue, where we can easily and gracefully flow from one language into another almost without noticing. We should balance the need to pray in the language the people understand and also be faithful to our cultural heritage. The transliterated text is printed in a smaller font in order not to infringe on the main text.

**Reflections and Commentary:** A simple running commentary written by my father. Here, you'll learn about some of the meaning and symbols of the Liturgy. The main purpose of these reflections is not a historical explanation of the Liturgy as much as helping the faithful be ever more mindful of the Liturgy.

**Changeable parts:** As mentioned earlier, the changeable part (the Tropars, Kondaks etc.) are not included in this book for simplicity sake. Please be aware that there are many parts of the liturgy, as printed in this book, that are subject to change such as the antiphons and hymn to the Mother of God. Please scan the QR code on that page with your mobile device to find those.

To truly unlock the wealth and beauty of our Divine Liturgy it is ultimately up to the individual to actively participate in Church and be fully conscious of what is happening and what exactly is being said. This booklet is a tool but without active and mindful participation it is no better than any other unused tool.

Pay attention to what you and the priest are saying. Reflect upon the different meanings. Pay attention to the different symbols. Most importantly, **pray the Liturgy**. Don't just use this time for private prayer but let us all pray together the Divine Liturgy.

**Third Edition, May, 2024**

—Julian Hayda

**БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРІЯ**

ВО СВЯТИХ ОТЦЯ НАШОГО

**ЙОАНА ЗОЛОТОУСТОГО***Покадивши храм, священник ставши перед святою трапезою, тричі поклоняється, молиться:*

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбнице благ і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверні, і спаси, благий, душі наші.

Слава в вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління (2х).

Господи, губи мої відкрий, і уста мої сповістять хвалу твою.

*Священик тоді цілює святу Євангелію, святу трапезу і хрест**(Вірні стоять)*

**Священик:** Благословенне царство Отця, і Сина і Святого Духа нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінъ.

*(Вірні сідають)*

**Священик:** В мирі Господеві помолімся.

**Люди:** Господи, помилуй.

*Tsaryou nebesnyu, utishytelyou, Dushe istyny, shcho vsyoudy yesy i vse napovnyayesh, skarbnytse blah i zhyttya podatelyou, pryudy i vselysya v nas, i ochysty nas vid usyakoyi skverni, i spasy, blahyy, dushi nashi.*

*Slava v vyshnikh Bohu, i na zemli myr, v lyoudyakh blahovolinnya (2x).*

*Hospody, huby moyi vidkryu, i usta moyi spovistyat' khvalu tvoyou.*

*Amin'.*

*Hospody, pomyluy.*

**PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION**

*After having worthily partaken of the life-giving Mystical Gifts, be very grateful and recite the prayers to God with heartfelt fervor:*

+ Glory to You, O God. + Glory to You, O God. + Glory to You, O God.

*Then recite this Prayer of Thanksgiving:*

I thank You, O Lord my God, that You did not reject me, a sinner, but deemed me worthy to be a partaker of Your Holy Mysteries. I thank You, that despite my unworthiness, You made me worthy to receive Your most pure and heavenly Gifts. O Master, lover of mankind, You died and rose for our sake and favored us with these, Your awesome and life-giving Mysteries, for the benefit and sanctification of our souls and bodies. Grant that They may be for the healing of my soul and body and for the rout of every adversary, for the enlightenment of the eyes of my heart, for the peace of my spiritual powers, for an undaunted faith, for an unfeigned love, for the fullness of wisdom, for the keeping of Your commandments, for growth in Your divine grace, and for belonging to Your kingdom, in order that, preserved by Them in Your holiness, I may always remember Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. Thus, when I depart from this life in the hope of life eternal, may I attain that everlasting rest where the sound of those celebrating never ceases, and where there is no end to the delight of those who behold the ineffable beauty of Your face. For You are the true object of desire and the indescribable gladness of those who love You, O Christ our God, and all creation sings Your praises for ever. Amen.

*Prayer of St. Basil the Great*

O Christ, our Master and God, King of the ages and Creator of all, I thank You for all the good things that You have given to me and for the reception of Your most pure and life-giving Mysteries. I pray You, therefore, O good Lover of mankind, keep me under Your protection in the shadow of Your wings. Grant that with a pure conscience, until my last breath, I may worthily partake of Your Holy Things, for the forgiveness of sins and for life everlasting. For You are the Bread of Life, the Fountain of holiness, and the Bestower of blessings, and to You we give glory together with the Father and the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

## МОЛИТВИ ПО СВЯТИМ ПРИЧАСТЮ

*Коли гідно запричастися животворних таїнственних дарів, з радості, щиро дякуй і тепло з душі говори Богові:*

+ Слава Тобі, Боже. + Слава Тобі, Боже. + Слава Тобі, Боже.

*Тоді оцю подячну молитву:*

Дякую Тобі, Господи Боже мій, що Ти не відкинув мене грішного, але сподобив мене бути причасником Твоїх святощів. Дякую Тобі, що Ти сподобив мене недостойного причаститися Твоїх пречистих і небесних дарів. Але, Владико чоловіколюбче, Ти, Що ради нас умер і воскрес, і дарував нам ці страшні і животворні Таїнства на благодіяння й освячення душ і тіл наших, дай, щоб вони були й мені на зцілення душі і тіла, на прогнання всього супротивного, на просвічення очей мого серця, на мир моїх душевних сил, на віру непостидну, на любов нелицемірну, на сповнення мудрости, на додержування Твоїх заповідей, на збільшення Твоєї божественної благодаті і на присвоєння Твого царства; щоб я, охоронюваний ними в Твоїй святості, завжди пам'ятав про Твою благодать і жив уже не для себе, але для Тебе, нашого Владики і доброчинця, і так, відійшовши з цього життя з надією на життя вічне, досягнув непроминаючого спокою, де безнастанний голос тих, що торжествують, і безконечна насолода тих, що оглядають невимовну красоту Твого обличчя. Бо Ти є істинне прагнення і несказана радість тих, що Тебе люблять, Христе Боже наш, і Тебе оспівує все створіння на віки. Амінь.

*Молитва св. Василя Великого*

Владико Христе Боже, царю віків і творче всього, дякую Тобі за всі блага, якими Ти мене обдарував, і за причастя Твоїх пречистих і животворних Таїнств. Тому благаю Тебе, благий і чоловіколюбче, охороняй мене під Твоїм покровом і в тіні крил Твоїх та обдаруй мене чистим сумлінням, щоб я аж до останнього мого віддиху достойно причащався Твоїх святощів на відпущення гріхів і на життя вічне. Бо Ти є хліб життя, джерело святости, податель благ, і Тобі славу возсидаємо з Отцем і Святим Духом, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## THE DIVINE LITURGY

of our father among the saints

JOHN CHRYSOSTOM

*After the incensing, the priest stands in front of the holy table, makes three bows, and says:*

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Giver of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and save our souls, O Gracious Lord.

Glory to God in the highest, and on earth peace; among men good will. *Twice.*

Lord, You will open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

*The priest then kisses the book of the holy Gospels, the holy table and the cross.*

*(The faithful stand)*

*Priest:* Blessed be the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

*People:* Amen.

*(The faithful may sit)*

*Priest:* In peace let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

“Liturgy” means ‘that which we do together.’ There are times for private prayer, there are times for family prayer, now this is the time for the whole community to gather together to pray, offer thanksgiving and do God’s work.

Often this prayer to the Holy Spirit is said silently by the priest, nevertheless it is good for all to begin the Liturgy by invoking the Holy Spirit to make the Liturgy alive, true to our lives, a treasury of blessings...

We gather to give glory to God! So for this we ask that God open our lips.

With the coming of Christ, heaven is already with us—we ask that God make this Liturgy an experience of that Kingdom.

We pray for peace 23 times in the Liturgy, underlining the importance of peace in our lives and in the world, and that true peace only comes from God—with our cooperation.

*Священик:* За мир з висот і спасіння душ наших Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

*Люди:* Господи, помилуй.

*Священик:* За мир всього світу, добрий стан святих божих церков і з'єднання всіх, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

*Люди:* Господи, помилуй.

*Священик:* За святий храм цей і тих, що з вірою, благоговінням і страхом божим входять до нього, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

*Люди:* Господи, помилуй.

*Священик:* За святішого вселенського Архiereя нашого (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

*Люди:* Господи, помилуй.

*Священик:* За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

*Люди:* Господи, помилуй.

*Prayer at the Consumption of the Holy Gifts:*

Being the fulfillment of the Law and the Prophets, O Christ our God, You fully achieved the whole of the Father's plan of salvation, fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever and ever. Amen.



## DAILY PROPERs, VERSES, AND READINGS

*Point the camera on your mobile telephone to unlock daily properS and links to readings for today's Divine Liturgy.*



## USEFUL RESPONSES:

*Call:* Glory to Jesus Christ!

*Response:* Glory Forever!

*Call:* Christ is Among Us!

*Response:* He Is and always will Be!

*Call:* Christ is Risen!

*Response:* Indeed He is Risen!

*Call:* Christ is Born!

*Response:* Glorify Him!

*Молитва споживання Святих Дарів*

Сповнення закону і пророків сам єси, Христе Боже наш. Ти, що сповнив увесь отчий промисел, сповни радости і веселости серця наші завжди, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



## ТРОПАРИ, КОНДАКИ, СТИХИРИ, ЧИТАННЯ

*Вживючи камеру на телефоні скануйте цей код щоби довідатися точніші деталі сьогоднішньої літургії.*



*Клич:* Слава Ісусу Христу! *Slava Isusu Khrystu!*

*Відповідь:* Слава на Віки! *Slava na Viky!*

*Клич:* Христос посеред нас! *Khrystos Posered Nas!*

*Відповідь:* Є і Буде! *Ye i Bude!*

*Клич:* Христос Воскрес! *Khrystos Voskres!*

*Відповідь:* Воістину Воскрес! *Voistynu Voskres!*

*Клич:* Христос Рождається! *Khrystos Rozhdayetsya!*

*Відповідь:* Славимо Його! *Slavimo Yoho!*

*Priest:* For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

*Priest:* For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

*Priest:* For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

*Priest:* For our most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome, for His Beatitude our Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, Kyr *(name)*, our God-loving Bishop, Kyr *(name)*, the reverend priesthood, diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

*Priest:* For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

*Though it might be considered odd that we begin the Liturgy immediately bombarding God with requests (historically a later addition), it is quite appropriate that we begin by asking for peace. For how can we even pray without peace when true peace only comes from God.*

*We often pray for the pope and our Bishops for two important reasons. First, they need our prayers, and second in our Ukrainian/Slavic usage, this was the way people knew that we were Catholic—because we prayed for the pope and the Catholic bishops.*

*We pray for our country, government, and our city for that is where we and our loved ones live. Ultimately we pray not that our country is somehow invincible, but rather that we may lead peaceful and prayerful lives under its peaceful governance.*

**Священик:** За місто це і за всякий город, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

*Тут додається ектенія про окреме прохання.*

**Священик:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, біди і нужди, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими помянувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. *(3 times)*.

**Priest:** The blessing + of the Lord be upon you with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**People:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. *(3 times)*. Give the blessing.

**Priest:** Christ our true God, risen from the dead, through the prayers of His immaculate Mother, the blessed and all praiseworthy apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, of Saint *(name)* the patron of this holy Church, and of Saint *(name)* whom we commemorate today, and all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

**People:** Amen.

*The End and Glory to God!*

*When we put all our hope and trust in Christ instead of in everything else, then finally will we be fully blessed.*

дар з висоти є, сходячи від Тебе Отця світла, і Тобі славу, і благодарення, і поклонення возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінъ. Будь ім'я Господнє благословенне віднині й довіку. (3 р.)

**Священик:** Благословення + Господнє на вас Того благодаттю і чоловіколюбієм завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінъ.

**Священик:** Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі.

**Люди:** Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінъ. Господи, помилуй. (3 р.). Благослови.

**Священик:** Христос, що воскрес із мертвих, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих славних і всехвальних Апостолів, во святих отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і святого (ім'я храму, і якого є день) і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і людинолюбний.

**Люди:** Амінъ.

*Кінець і Слава Богу!*

*Amin'. Bud' im'ya  
Hospodnye blahoslo-  
venne vid nyni i  
doviku. (3x)*

*Amin'.*

*Slava Ottsyou, i  
Synu, i Svyatomu  
Dukhovi, i nyni, i  
povsyakchas, i na  
viku vikiv. Amin'.  
Hospody, pomyluy.  
(3x). Blahoslovy.*

*Amin'.*

**Priest:** For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the seafarers and travelers (by air and by land), for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

*Special petitions may be inserted here*

**Priest:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*We are not simply  
praying for sunny  
days, rain to grow  
our food, and the  
weather we need to  
lead healthy lives.*

*We might not be  
aware of it but we  
are still very depend-  
ent on our seafarers.  
Without people brav-  
ing treacherous  
seas, we would, for  
instance, not have  
affordable imported  
products. Perhaps  
here we should also  
pray for all those  
unseen people who  
make our modern life  
possible.*

*How often do we re-  
alize that only God  
can truly help or  
save us.*

*At this point to  
underline the giving  
of our lives, as did  
the Mother of God  
and all the saints,  
completely to Jesus  
Christ, we make a  
bow and a sign of  
the cross as we say  
'to You, O Lord.'... as  
our bodies and souls  
are united, we in-  
clude our body with  
this simple symbolic  
physical act.*

*Whenever you have  
the chance to read  
the priest's 'silent'  
prayers, do so.*

Tobi, Hospody.

Можливо, що у цей день співаємо інші Антифони. Проскануйте цей код телефоном для поточного тексту.



Amin'.

Blahoslovy, dushe moya, Hospoda, i vse nutro moye im'ya svyateye yoho.

Blahoslovy, dushe moya, Hospoda, i ne zabuvay usikh daruvan' yoho.

Vin ochyshchaye vsi bezzakonnya tvoyi, ztsilyaye vsi neduhy tvoyi.

Vizvolyyaye vid zotlinnya zhyttya tvoye, vynchaye tebe mylistyoy i shchedrotamy.

Shchedryy i mylostyvyyy Hospod', dovhoterpelyyy i mnohomylostyvyyy.

Blahoslovy, dushe moya, Hospoda, i vse nutro moye im'ya svyateye yoho.

**Люди:** Тобі, Господи.

Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюбіє невимовне. Сам, Владико, по добросердечності Твоїй споглянь на нас і на святий храм цей, і створи з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроти Твої.

**Священик:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклонення, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінь.

## ПЕРШИЙ АНТИФОН

ПЕРШИЙ ПСАЛОМ (103) ЗОБРАЖАЛЬНИЙ

Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє ім'я святее його.

Благослови, душе моя, Господа, і не забувай усіх дарувань його.

Він очищає всі беззаконня твої, зціляє всі недуги твої.

Визволяє від зотління життя твоє, вінчає тебе милістю і щедротами.

Щедрий і милостивий Господь, довготерпеливий і многомилостивий.

Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє ім'я святее його.

We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

**Priest:** For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

**Priest:** Let us go forth in peace.

**People:** In the name of the Lord.

**Priest:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless + Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You,

Please note, we are invited to stand straight in order to properly give thanks.

Again we ask that the day be not only good and holy, but perfect.

As we are concluding the Liturgy we remind ourselves that ultimately only through God do we have salvation and sanctification, not through politics nor material things, or even through the saints or the Mother of God, as important as they are—only through God.

This 'Prayer Beyond the Ambo' is a summary of our prayers and petitions as we conclude our Liturgical worship. We need to carry what we learned and experienced here out into the everyday world that we live in.

On certain feast days there are special prayer that can be substituted at this point that summarize the relevance of the feast for our lives.

Благодаримо Тебе, Владико чоловіколюбче, доброчинцю душ наших, що Ти і в цей день сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних таїнств. Справ нашу путь, утверди нас усіх у страхі Твоїм, збережи наше життя, утверди наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

**Священик:** Бо Ти - освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінь.

**Священик:** У мирі вийдім.

**Люди:** В імені Господнім.

**Священик:** Господу помолімся.

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе уповають, спаси людей Твоїх і благослови + насліддя Твоє, повноту церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого: Ти їх прослав божественною Твоєю силою і не остав нас, що уповаємо на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре даяння і всякий досконалий

*Amin'.*

*V imeni Hospodnim.*

*Hospody, pomyluy.*

**People:** To You, O Lord.

Lord, our God, Whose power is beyond comparison, Whose glory is beyond comprehension, Whose mercy is beyond measure, and Whose love for mankind is beyond expression, in the kindness of Your heart, O Master, look upon us and upon this holy church, and bestow on us and on those praying with us, the riches of Your mercy and compassion.

**Priest:** For all glory, honor, and worship befit You; Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

## THE FIRST ANTIPHON

THE FIRST PSALM (103) OF THE TYPICA

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits.

He forgives all your iniquities; He heals all your diseases.

He redeems your life from corruption; He crowns you with mercy and compassion.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and abounding in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Here we are reminded not of the harsh judging God, but of the Lover of Mankind, rich in mercy and compassion. The people hear only the conclusion of this prayer, the exclamation. Since God is all-powerful, and He is compassionate, we therefore give Him all glory, honor and worship...

Sometimes there are special festal Antiphons, which can be found at this link:



The Antiphons were originally intended to be processional songs/Psalms that the people sang, back and forth between two groups of people, as they gathered to go to Church. This is a Psalm of great praise to God for all we continually receive from His boundless Love for us. At last we are no longer asking God for things, but rather praising Him for what we already

Vosklyknite  
Hospodevi, vsya  
zemle, spivayte zh  
imeni yoho, viddayte  
slavu khvali yomu.

**Molytvamy  
Bohorodytsi,  
Spase, spasny nas.**

Skazhite Bohovi:  
yak strashni dila  
tvoiy, u mnozhestvi  
syly tvoeyei  
lestytymut' tobi  
vorohy tvoiy.

**Molytvamy  
Bohorodytsi,  
Spase, spasny nas.**

Vsya zemlya  
nekhay poklonyt'sya  
tobi, i spivaye tobi,  
nekhay zhe spivaye  
imeni tvoeyemu  
Vsevyshniy.

**Molytvamy  
Bohorodytsi,  
Spase, spasny nas.**

Slava Ottsyou, i  
Synu, i Svyatomu  
Dukhovi, i nyini, i  
povsyakchas, i na  
viky vikiv. Amin'.

Yedynorodnyy Synu  
i Slove Bozhyy, bez-  
smertnyy ty, i zvolyv  
ty spasinnya  
nashoho rady  
voplotytysya vid  
svyatoyi Bohorodytsi  
i prysnodiviy Mariyi,  
nezminno stavshy  
lyudynoyou, i  
rozp'yatyy buv ty,  
Khryste Bozhe, smer-  
tyou smert' podolav.  
Ty odyn u Svyatyy  
Troytsi rivnoslavymyy  
z Ottsem i Svyatym  
Dukhom, spasny nas.

Благословенний Ти, Господи.

### АБО ЦЕЙ ВОСКРЕСНИЙ АНТИФОН

Воскликніть Господеві, вся земле,  
співайте ж імені його, віддайте славу в  
хвалі йому!

**Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.**

Скажіть Богові: як страшні діла твої, у  
множестві сили твоєї леститимуть тобі  
вороги твої.

**Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.**

Вся земля нехай поклониться тобі, і  
співає тобі, нехай же співає імені твоєму  
Всевишній.

**Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.**

*(Вірні стоять)*

**Люди:** Слава Отцю, і Сину, і Святому  
Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Єдинородний Сину і Слово Боже, без-  
смертний ти, і зволив ти спасіння нашого  
ради воплотитися від святої Богородиці і  
приснодіви Марії, незмінно ставши  
людиною, і розп'ятий був ти, Христе  
Боже, смертю смерть подолав. Ти один із  
Святої Тройці, рівнославимий з Отцем і  
Святим Духом, спаси нас.

Be exalted, O God, above the heavens; above all  
the earth be Your glory.

Blessed be Our God

**Priest:** Always, now and for ever and ever.

*(The faithful stand)*

**People:** Amen. May our mouths be filled  
with your praise, O Lord, that we may sing  
of Your glory. For You made us worthy to  
partake of Your holy, divine, immortal and  
life-giving Mysteries. Preserve us in Your  
holiness that we may meditate all the day  
upon Your justice. Alleluia, alleluia, alleluia.

**Priest:** Stand aright! Having received the  
divine, holy, immaculate, immortal,  
heavenly, and life-giving, awesome Mys-  
teries of Christ, let us rightly give thanks to  
the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help and save, have mercy and  
protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Having asked that this whole day  
may be perfect, holy, peaceful and sinless,  
let us commend ourselves and one another,  
and our whole life to Christ Our God.

**People:** To You, O Lord.

After receiving com-  
munion, you should  
make a sign of the  
cross and a simple  
bow in the direction  
of the Chalice and  
quietly return to your  
place.

Once you return to  
your pew please  
read to yourself the  
prayers of thanksgiv-  
ing that are in the  
back of this book.

Leaving the church  
at this point is like  
leaving a dinner par-  
ty right after the last  
forkful.

In reference to Gal  
4:6-7 we make the  
sign of the cross  
when we say "and  
bless your inher-  
itance" because we  
are now God inheri-  
tors through Christ,  
therefore we are ask-  
ing God to bless us.

It has been said that  
the most important  
part of the Liturgy is  
not the consecration  
not the Communion,  
but rather the conclu-  
sion of the Liturgy,  
for if we do not take  
into our daily lives  
what we have  
learned and experi-  
ence here then it is  
for naught.

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя.

Благословен Бог наш:

**Священик:** Завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

*(Вірні стоять)*

**Люди:** Амінь. Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворчих таїн. Збережи нас у Твоїй святості, весь день повчатися правді Твоїй. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Священик:** Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворящих, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

**Люди:** Тобі, Господи.

*Amin'. Nekhay spovnyat'sya usta nashi khvalinnya Tvoho, Hospody, shchob my spivaly slavu Tvoyou, bo Ty spodobyv nas pry chastytysya svyatykh Tvooyikh, bozhestvennykh, bezsmertnykh i zhyvotvoryashchykh tayin; zberezhy nas u Tvoyyi svyatosi, vves'den' povchatysya pravdi Tvooyi. Alleluia, alleluia.*

*Hospody, pomyluy.*

*Hospody, pomyluy.*

*Tobi, Hospody.*

Blessed are You, O Lord.

**OR THIS SUNDAY ANTIPHON**

Shout to the Lord, all the earth; sing now to His name, give glory to His praise.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.**

Say unto God, "How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.**

Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.**

*(The faithful stand)*

**People:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

have received.

*This is an 'alternate antiphon', here we see the element for praise and worship directed towards the Lord our God. This time it is interspersed with the refrain to the Mother of God, because we hold her in high regard. Among all women, only she was chosen to be the God bearer, the Mother of God. She then shows us how to truly praise, worship, and cooperate with God.*

*This form of antiphon was popular because of the simple refrain which everyone could sing.*

*The antiphon is then followed by this short creed (summary of what we believe). Originally written by Emperor Justinian in the 6<sup>th</sup> century to succinctly state what we all agree to; 1) Jesus is the Only-begotten, 2) Born of the ever-virgin, 3) He became man without losing His Divinity, 4) He died on the cross for us, 5) He is one with the*

**Священик:** Ще і ще В мирі Господеві помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

*Tobi, Hospody.*

**Люди:** Тобі, Господи.

Господи Боже наш, Ти, що дарував нам ці спільні й суголосні молитви, Ти, що обіцяв вволити прохання двох, або трьох, що згодяться в ім'я Твоє, Сам і нині прохання рабів Твоїх на пожиток сповни, подаючи нам і в теперішнім віці пізнання Твоєї істини, і в будучому даруй життя вічне.

**Священик:** Бо Ти благий і людинолюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

*Amin'.*

**Люди:** Амінь.

*Молитва входу:*

Владико Господи Боже наш, що установив на небі чини, і воїнства ангелів і архангелів на слу-

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

+ God, be merciful to me, a sinner.

+ God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

+ I have sinned without number, forgive me, O Lord.

**Priest:** Approach with the fear of God and with faith.

**People:** Blessed is He Who comes in the name of the Lord, God the Lord has appeared to us.

*In distributing Communion, the priest says:*

The servant of God, (*name*), partakes of the precious, most holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, (*for adults:*) for the forgiveness of his/her sins and life everlasting. Amen. (*for Children:*) Taste and see how good the Lord is.

*After everyone has received Holy Communion, the priest holds up the chalice and proclaims:*

**Priest:** Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

**People:** We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us.

*we are cleansed of our sins; and because of God, all our sins can be forgiven.*

*All Catholics are invited to partake of the Holy Eucharist as long as they have appropriately prepared themselves with prayer and fasting, truly believe that the Eucharist is the true Body and Blood of our Lord and Savior Jesus Christ, and are not guilty of grievous sin.*

*To receive come up to the ambo in a quiet, orderly and pious manner, kiss the icon on the tetrapod, approach the priest, make the sign of the cross, state your first name. (We receive all sacraments personally, and unfortunately the priest can not always remember all the names.)*

*Please then tilt your head back, open your mouth wide, and the priest will gently place the Holy Eucharist into your mouth, please do not stick out your tongue nor close your mouth upon the spoon. Do not say "Amen."*

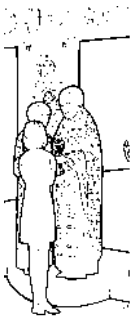
*Nekhay ne na sud i ne v osudzhennya bude meni prychas-tya svyatykh Tvoyikh tayn, Hospody, a na ztsilennya dushi i tila.*

+ *Bozhe, mylosty-vyy, bud' do mene hrishnoho.*

+ *Bozhe, ochysty mo-yi hrikhy i pomyluy mene.*

+ *Bez chysla nahri-shyv ya, Hospody, prosty meni.*

*Blahosloven, khto yde v im'ya Hospodnye, Boh Hospod' i yavlyvsya nam.*



*My vydily svitlo istynne, my pryunyaly Dukha nebesnoho, my znayshly viru istynnu, nerozdil'niy Troytsi poklonyayemosya, vona bo spasla nas.*

Нехай не на суд і не в осудження буде мені причастя святих Твоїх таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

+ Боже, будь милостивий до мене, грішного (*грішної*).

+ Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.

+ Без числа нагрішив (*нагрішила*) я, Господи, прости мені.

*Священик:* Зі страхом Божим і вірою приступіть.

*Люди:* Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог – Господь, і появився нам.

Чесного і пресвятого і пречистого тіла і крові Господа і Бога і Спаси нашого Ісуса Христа причащається раб божий (*раба божя*) (*ім'я*), (*дорослим:*) на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Амінь. (*дітям:*) Вкуси, і побачиш, як добрий Господь.

*Священик:* Спаси, Боже, народ Твій і благослови спадкоємство Твоє.

*Люди:* Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну. Нероздільній Тройці поклоняємось, вона бо спасла нас.

*Priest:* Again and again in peace let us pray to the Lord.

*People:* Lord, have mercy.

*Priest:* Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

*People:* Lord, have mercy.

*Priest:* Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*People:* To You, O Lord.

You have given us the grace to pray together in harmony and have promised to grant the requests of two or three who join their voices in Your name. Fulfill now for us, Your servants, these petitions for our benefit. Grant us in this present life the knowledge of Your truth, and in the age to come, bestow eternal life.

*Priest:* For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

*People:* Amen.

*Prayer of the Entrance*

Lord God our Master, Who established in heaven the ranks and armies of angels and archangels for the

Trinity, and 6) He is our Savior.

A common refrain of many services that tie two parts together is the 'Little Litany'.

We might think it impossible to give our lives totally to God our creator. Therefore we reflect upon the Mother of God and the saints who show us that it is not only possible, but glorious.

This 'silent' prayer that the priest recites reflects upon the meaning of Matthew 18:19-20 "I say to you, if two of you agree on earth about anything for which they are to pray, it shall be granted to them by my heavenly Father. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them."

He asks God to accept all our petitions, and most importantly the petition that our small human mind can at least partially grasp God's infinite wisdom.

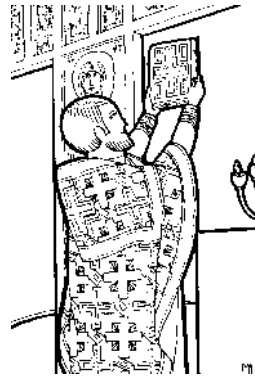
Here we give praise and glory to God for we know that He is

Можливо, що у цей день співаємо інші Антифони.

Проскануйте цей код телефоном для поточного тексту.



жіння Твоєї слави, вчини з входом нашим, щоб був входом святих ангелів, які сослужать нам і разом славословлять Твою благість. Бо Тобі належить всяка слава, честь і поклонення, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



### ТРЕТІЙ АНТИФОН

#### БЛАЖЕННІ (МТ 5:3-12)

У царстві твоїм пом'яни нас, Господи.

Блаженні вбогі духом, бо їх є царство небесне.

Блаженні скорботні, бо вони утішені будуть.

Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.

Блаженні голодні і спраглі правди, бо вони наситяться.

Блаженні милостиві, бо вони помилювані будуть.

*U tsarstvi tvoyim pom'yany nas, Hospody.*

*Blazhenni vbohi dukhom, bo yikh ye tsarstvo nebesne.*

*Blazhenni skorbotni, bo vony utisheni budut'.*

*Blazhenni lahidni, bo vony uspadkuyut zemlyou.*

*Blazhenni holodni i sprahli pravdy, bo vony nasytyat'sya.*

*Blazhenni mylostyvi, bo vony pomyluvani budut'.*

*The ahnets is broken into the four pieces, the priest says:*

Broken and distributed is the Lamb of God - broken and not divided, always eaten and never consumed - but sanctifying those who partake.

*As the priest places the 1<sup>st</sup> piece (IC) into the chalice, he says:*

Fullness of the Holy Spirit. Amen.

*The priest now blesses the teplota (warm water):*

Blessed be the warming of Your holy Gifts always now and for ever and ever. Amen.

*The teplota is poured into the chalice in the form of a cross:*

Warmth of faith full of the Holy Spirit. Amen.

*People:* I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

+ Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

+ Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.

+ Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

*Though God forgives our sins, we acknowledge that we are sinners in the prayer before communion echoing the good thief who repented upon the cross next to the crucified Christ.*

*We prayerfully ask God to help us so that we do not receive Holy Communion unto condemnation (as mentioned earlier) but rather for our healing. Another way we can receive the Eucharist 'unto condemnation' would be to lightly take God's love and forgiveness. Lest we forget, God is not only loving and merciful, He is also Just!*

*We also echo the prayer seeking mercy and forgiveness as said by the Publican. Whereas he beat his breast in repentance, we cross ourselves (a symbol not available to him) to underline that through Christ, God is merciful to us, through the cross,*

Роздроблюється і розділюється агнець божий, роздроблюваний і нероздільний, що ного завжди ідять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

Повнота Святого Духа. Амінь.

Благословенна теплота святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.

**Люди:** Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший *(перша)* я.

Вечері Твоєї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасника *(причасницю)* прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник ісповідую Тебе:

+ Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

+ Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

*Viruyou, Hospody, i ispoviduyou, shcho Ty yesy voistynu Khrystos, Syn Boha zhyvoho, shcho pryushov u svit hrishnykiu spasty, z yakukh pershyu ya.*

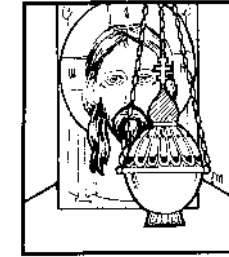
*Vecheri Tvoeyei taunoyi s'ohodni, Synu Bozhyu, mene prychasnyka pryumu, bo voroham Tvoym tauny ne povim i potsilunku ne dam Tobi, yak Youda, ale yak rozbiynyk ispoviduyou Tebe:*

*+ Pom'yany mene, Hospody, koly pryudesh, u tsarstvi Tvoym.*

*+ Pom'yany mene, Vladyko, koly pryudesh, u tsarstvi Tvoym.*

*+ Pom'yany mene, Svyatyy, koly pryudesh, u tsarstvi Tvoym.*

service of Your glory, grant that as we make our entrance, the holy angels may enter too, serving with us and joining in the praise of Your goodness. For all glory, honor and worship befit You; Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.



### THE THIRD ANTIPHON THE BEATITUDES (Mt 5:3-12)

Remember us, O Lord, in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

*both good and loving towards us. Here is the wonderful use of the title Christ the 'Lover of Mankind'*

*Sometimes there are special festal Antiphons, which can be found at this link:*



**Amen:** Hebrew word which means "so be it!" thereby signifying our agreeing with what has just been said.

*At this Antiphon the "little entrance" takes place. The Gospel book is ceremoniously processed out from the altar to the people signifying God the Word's (real, living) presence amongst us. Because it is His real presence, we kiss the Word saying "God is with us! - He is and always will be!" The Word comes out to us in order to help us in our journey to God's Kingdom.*

Blazhenni chysti  
sertsem, bo vony  
Boha pobachat'.

Blazhenni  
myrotvortsy, bo vony  
synamy Bozhymy  
nazvut'sya.

Blazhenni hnani  
pravdy rady, bo yikh  
ye tsarstvo nebesne.

Blazhenni vy, koly  
znevazhatymut' vas,  
i vyzhenut' vas, i  
hovorytymut' usyake  
lykhe slovo na vas  
nepravdyvo mene  
rady.

Raduytesya i  
veselit'sya, bo  
nahoroda vasha  
velyka na nebesakh.

Pryydyte,  
vozraduyemosya  
Hospodevi,  
vosklyknim Bohu,  
SpasYTElevi  
nashomu.

**Spasy nas, Synu  
Bozhyu, shcho  
voskres iz  
mertvykh,  
spivayemo Tobі:  
Alleluia.**

Idim pered lytsem  
Yoho z  
isповidannyam, i  
psal'mamy  
vosklyknim Yomu.

**Spasy nas...**

Bo Boh velykyu  
Hospod' i Tsar  
velykyu po vsiy  
zemli.

**Spasy nas...**

Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назовуться.

Блаженні гнані правди ради, бо їх є царство небесне.

Блаженні ви, коли зневажатимуть вас, і гнатимуть вас, і говоритимуть усяке лихе слово на вас неправдиво мене ради.

Радуйтеся і веселіться, бо нагорода ваша велика на небесах.

### Або цей ТРЕТІЙ АНТИФОН

Прийдіте, возрадуємся Господеві,  
воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

**Спаси нас, Сину Божий, що воскрес  
із мертвих, співаємо Тобі: Аллуя.**

Ідім перед лицем Його з ісповіданням,  
і псалмами воскликнім Йому.

**Спаси нас, Сину Божий, що воскрес  
із мертвих, співаємо Тобі: Аллуя.**

Бо Бог — великий Господь і Цар  
великий по всій землі.

**Спаси нас, Сину Божий, що воскрес  
із мертвих, співаємо Тобі: Аллуя.**

smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travelers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

**Priest:** Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, you Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

+ God, be merciful to me, a sinner. *(3 times).*

**Priest:** Let us be attentive! The holy Things for the holy!

**People:** One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

*The people sing the Sunday Communion verse*

**People:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia *(3 times).*

*Only really after we have read the 'silent prayer' does the subsequent exclamation make sense.*

*There may be a possible alternative communion verse:*



*God has made us holy so that we can partake of His Body and Blood without being destroyed.*

*We then respond by acknowledging that all holiness comes from God.*

Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, предлежачі дари всім нам на добро рівно подай, кожному по його потребі, з плаваючими плавай, з подорожуючими подорожуй, недужих зціли, лікарю душ і тілес.

**Священик:** Благодаттю, і щедротами і людинолюбієм єдинородного Сина Твого, що з ним благословен єси, з пресвятим і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінь.

Зглянься, Господи Ісусе Христе Боже наш, від святого жилища Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби нас могутньою Твоею рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас всім людям.

+ Боже, милостивий будь мені грішному. (3 р.)

**Священик:** Будьмо уважні! Святее СВЯТИМ!

**Люди:** Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

*Причасний недільний*

**Люди:** Хваліте Господа з небес, хваліте його во вишніх. Алілуя (3 р.).

Amin'.

Можливо, що у цей день співаємо інший причасний стих



Yedyn svyat, yedyn Hospod', Isus Khrystos, na slavu Boha Ottsya. Amin'.

Khvalite Hospoda z nebes, khvalite yoho vo vyshnikh. Alleluia (3x).

Blessed are the pure of heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you falsely because of Me.

Rejoice and be glad for your reward will be great in heaven.

### Or this THIRD ANTIPHON

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

**Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.**

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

**Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.**

For God is the great Lord and the great king over all the earth.

**Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.**

The 2<sup>nd</sup> Antiphon was officially omitted in the U.S. and Canada by our Synod of Bishops.

The most solemn version of this antiphon is the chanting of "The Beatitudes" which most definitely merit our continued contemplation. It can be said that the Beatitudes are the Christian fulfilling of the 10 Commandments. Where the Commandments told us what not to do, these tell us how to live: to be merciful, peacemakers, thirst for God, to be pure of heart, and to not despair even when we have difficulties because *our* reward is in heaven.

The Evanhelia, the Book of the Good News is held aloft for all to see. We are reminded that here is the true wisdom to which we must be attentive for it is God real presence among us. If the people are given the Gospel book to kiss: the priest says "Christ is among us!" to which the faithful respond "He is, and always will be!"

Благословен вхід Святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Священик:** Премудрість, прости!

**Люди:** Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

**Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Аллуя.**

*Pryydyte,  
poklonimsya i  
prypadim do Khrysta.  
Spasy nas, Synu  
Bozhyu, shcho  
voskres iz mertvykh,  
spivayemo Tobi:  
Alleluia.*

*Вірні співають Тропарі*



*Для відповідних текстів,  
проскануйте цей код своїм мобільним  
телефоном і виберіть «Літургія  
(змінні частини)» з меню ліворуч.*

**Молитва Перед Трисвятим**

Боже святий, що в святих перебуваєш, Тебе трисвятим голосом серафими оспівують, і херувими славословлять, і всі небесні сили Тобі поклоняються. Ти з небуття в буття привів усе, створив чоловіка на образ Твій і на подобу і всякими дарами його прикрасив. Ти даєш тому, хто просить, премудрість і розум, і не погорджуєш грішником, а встановляєш покаєння на спасення. Ти сподобив нас, смиренних і недостойних рабів Твоїх, і в цю хвилину стати перед славою святого Твого жертвенника і належне Тобі поклонення і славослов'я приносити. Сам, Владико, прийми і з уст нас, грішних, трисвяту пісню і посіти нас благодією Твою. Прости

*(The faithful stand)*

**Priest:** Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

**People:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

**Priest:** Peace + be with all.

**People:** And with Your spirit.

**Priest:** Bow your heads to the Lord.

**People:** To You, O Lord.

We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make

*is how a small child would call his Daddy. Perhaps this is the best reason for us to lift up our hands to God our Father—the same way a child lifts up his hands to his father when he wants to be picked up. We lift our hands to God the Father for the same reasons.*

*We conclude the Lord's Prayer by balancing the two ideas: we are invited by God into a special familiar loving relationship, while at the same time God retains His Kingship, power and is not diminished in His glory.*

*A reminder: When the priest says "Bow your Heads..." then the people should physically bow their heads for this prayer. Besides, the prayer is asking God's blessing and healing upon those who have bowed their heads...*

*(Вірні стоять)*

**Священик:** І сподоби нас, Владико, зі сміливістю неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

**Люди:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінь.

**Священик:** Мир + всім.

**Люди:** І духові твоєму.

**Священик:** Голови ваші Господеві приклоніть.

**Люди:** Тобі, Господи.

Благодаримо Тебе, царю невидимий, що незмірною Твоєю силою все утворив єси, і множеством милости Твоєї від небуття до буття все привів єси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що склонили свої голови перед Тобою, бо не склонили перед плоттю і кров'ю, але перед

*Otche nash, shcho yesy na nebesakh, nekhay svyatyty'sya im'ya Tvoeye, nekhay pryude tsarstvo Tvoeye, nekhay bude volya Tvoaya, yak na nebi, tak i na zemli. Khlib nash nasushchnyy day nam s'ohodni, i prosty nam provyny nashi, yak i my proshchayemo vynuvatstyam nashym, i ne vvedy nas u spokusu, ale vyzvoly nas vid lukavoho.*

*Amin'.*

*I dukhovi tvoyemu.*

*Tobi, Hospody.*

Blessed be the entrance of Your saints, always, now and for ever and ever.

**Priest:** Wisdom! Stand aright!

**People:** Come, let us worship and fall down before Christ.

**Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.**

*The proper tropars are now sung.*

*To follow along, scan this code with your mobile phone's camera, select today's date, and scroll to "Divine Liturgy"*



*Prayer before the Trisagion*

Holy God, You dwell in the holies. With three-fold cries of holy the seraphim acclaim You, the cherubim glorify You, and all the heavenly powers worship You. From nothingness You brought all things into being. You created man in Your own image and likeness and adorned him with all Your graces. You give wisdom and understanding to all who ask. You do not turn Your face from the sinner but offer repentance as a way for salvation. You have made us, Your humble and undeserving servants, worthy to stand before the glory of Your holy altar at this very time, and bring You due worship and praise. Accept from the lips of us sinners the Thrice-holy Hymn and visit us in

*This alternate third antiphon echoes the format of the first antiphon. Again we sing joyfully our praise to God, which ultimately is more important than our asking God to grant us our petitions, for in praising God we place ourselves in proper perspective in relation to Him.*

*On Sundays we praise Him for the resurrection.*

*The way this priest's prayer of the entrance is written reminds us that historically it was at this point that the faithful entered the Church, hence the entrance. All the petitions and prayers were sung in the procession to the church.*

*Even today when we have a Liturgy with a bishop, it is only after this point that the bishop enters the sanctuary, we ask that God allow us to enter His Kingdom with His holy angels as we join together in praise!*

*Tropars are poetically written summaries of what we are cele-*

нам всяке прогрішення, вольне і невольне, освяти наші душі й тіла і дай нам побожно служити Тобі всі дні життя нашого, молитвами святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодні були.

**Священик:** Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінь.

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. *(3 р.)*

+ Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Святий безсмертний, помилуй нас.

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Благословен, що гряде в ім'я Господнє. Благословен Ти на престолі слави царства Твого, що сидиш на херувимах, завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Священик:** Будьмо уважні. Мир всім. Премудрість, будьмо уважні!

*Amin'.*

*Svyatyy Bozhe, svyatyy kripkyy, svyatyy bezsmertnyy, pomyluy nas. (3x)*

*Slava Ottsyou i Synu i Svyatomu Dukhovi, i nyni, i povsyakchas, i na viky vikiy. Amin'.*

*Svyatyy bezsmertnyy, pomyluy nas.*

*Svyatyy Bozhe, svyatyy kripkyy, svyatyy bezsmertnyy, pomyluy nas.*

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.



*(Mt 5:48) "So be perfect, just as your heavenly Father is perfect". See also (Mt 19:21 and Jn 17:23)*

*We prepare now, by how we live our daily lives, for our good defense before the awesome judgment seat of Christ, for it is a daily choice whether we are to live in Christ and love or in the hatred and evil of the devil.*

*This is the prayer that Jesus Himself taught us, and therefore has special significance.*

*Do we realize what it means by Jesus inviting us into a special relationship with God the Creator of the Universe, that now we can call Him "Abba—Father". Abba is an informal Aramaic word, which*

*Poday, Hospody.***Люди:** Подай, Господи.**Священик:** Доброго і пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.*Poday, Hospody.***Люди:** Подай, Господи.**Священик:** Останок життя нашого в мирі і покаянні скінчити у Господа просім.*Poday, Hospody.***Люди:** Подай, Господи.**Священик:** Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.*Poday, Hospody.***Люди:** Подай, Господи.**Священик:** Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.*Tobi, Hospody.***Люди:** Тобі, Господи.

Your kindness, O Master. Forgive us all our offenses, voluntary and involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we, in holiness, may serve You all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother of God and of all the saints, who throughout the ages have found favor with You.

**Priest:** For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. *(3 times)*.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Holy and Immortal, have mercy on us.

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

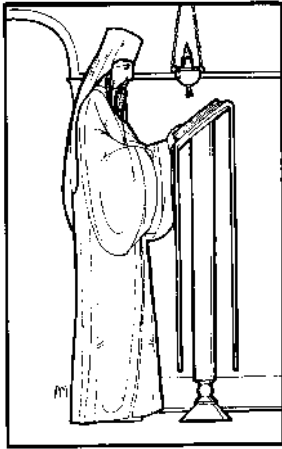
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, Who sit upon the cherubim, always, now and for ever and ever.

**Priest:** Let us be attentive! Peace be with all. Wisdom! Let us be attentive!

*brating. We have the 8 Resurrectional tropars for Sundays (we always celebrate the resurrection on Sundays) and/or tropars that speak of the Feast.*

*We now prepare for the "Thrice Holy Hymn" to the Trinity, reminding us that we are made from nothingness and we glory that we are created in God's image and likeness, both ideas we all too often forget. Our greatness comes not from us, but from God! And though we can sometimes forget this, God never turns away from us. He offers us wisdom, understanding repentance, and humility so that we can ever become closer to the true source of what every person yearns for: God—our creator, God—the source of our continued life, God—our Lover of mankind, God—the only source of true justice, God—the only true power and might.*

*Sometimes there is an alternate "Thrice Holy Hymn."*



### Вірні Співають Прокімен



Для відповідних текстів,  
проскануйте цей код своїм  
мобільним телефоном і виберіть  
«Літургія (змінні частини)» з меню

**Священик:** Премудрість.

**Читець:** До \_\_\_\_\_ послання святого апостола Павла читання. **або** Діянь святих апостолів читання.

**Священик:** Будьмо уважні.

*(Вірні сідають)*

*Читання апостола:*

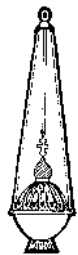
**Священик:** Мир + тобі. Премудрість, будьмо уважні.

*(Вірні стоять)*

**Люди:** Алилуя, алилуя, алилуя. *(зі стихами)*

*Молитва перед Євангелієм:*

Засвіти в серцях наших, чоловіколюбче Владико нетлінне світло Твого богопізнання і відкрий мисленні очі наші, щоб ми розуміли Твої євангельські проповідування. Вложи в нас і страх блаженних Твоїх заповідів, щоб ми, перемігши всі тілесні похоті, провадили духовне життя, думаючи і діючи все, що угодне Тобі. Бо Ти єси просвічення душ і тілес наших, Христе Боже, і Тобі славу возсилаємо з безначальним Твоїм Отцем і



Alleluia, alleluia,  
alleluia.

**Priest:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offences, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

**Priest:** Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Priest:** For the forgiveness and remission of our sins and offences, let us ask the Lord.

*We have a wonderful tradition of making the sign of the cross during these petitions, because they are all specifically for us.*

*“May this day be perfect...” unfortunately many of us growing up were taught that perfection is not possible, but alas we believe that it is possible (but only with God, otherwise it would not be perfection but perfectionism). If it were not possible, then why would God want to invite us to this perfection*

**Священик:** Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, біди і нужди, Господу помолімся.

*Hospody, pomyluy.*

**Люди:** Господи, помилуй.

Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних таїн, цієї священної і духовної трапези, з чистою совістю, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на насліддя царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

**Священик:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, твоєю благодаттю.

*Hospody, pomyluy.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

*Poday, Hospody.*

**Люди:** Подай, Господи.

**Священик:** Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

*Poday, Hospody.*

**Люди:** Подай, Господи.

**Священик:** Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

*The Prokimen is now chanted*

*To follow along, scan this code with your mobile phone's camera, select today's date, and scroll to "Divine Liturgy"*



**Priest:** Wisdom!

**Reader:** A reading from the Epistle of St. Paul to \_\_\_\_\_. *or* A reading from the Acts of the Apostles.

**Priest:** Let us be attentive!

*(The faithful may sit)*

*Reading of the Epistle.*

**Priest:** Peace be with you. Wisdom! Let us be attentive!

*(The faithful stand)*

**People:** Alleluia, alleluia, alleluia! *(with verses.)*

*Prayer before the Gospel:*

Make the pure light of Your Divine knowledge shine in our hearts, O loving Master. Open the eyes of our minds that we may understand the message of Your gospel. Instill in us the fear of Your blessed commandments that we may subdue all carnal desires and follow a spiritual way of life, thinking and doing all that pleases You. For You, O Christ our God, are the enlightenment of our souls and bodies, and we give glory to You, together with Your eternal Father

“Holy is God” for the Father, because He is the source of all things to which all will return, to whom the Trinity points to. “Holy and Mighty” for the Son who conquers sin and death through His death and resurrection. “Holy and Immortal” for the Holy Spirit who gives us Life and life to our faith, which no one nor anything can take away!

The whole altar area is considered God’s Holy throne.

Every time we hear “Let us be attentive” that means “pay attention—something important is about to happen!”

The Prokimen is akin to the responsorial Psalm, which the people chant with the cantor.

“Wisdom!”, or *Sophia* in Greek, is that which helps us choose between good and evil, the reading is here to share with us that wisdom.

Alleluia is a Hebrew word that means “Praise be to God!” - sing it that way.

пресвятим, і благим, і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Священик:** Премудрість, прості, вислухаймо святого євангелія. Мир + всім.

**Люди:** І духові твоєму.

**Священик:** Від (ім'я) святого євангелія читання.

**Люди:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Священик:** Будьмо уважні.

### Читання євангелія

**Люди:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

(Вірні сідають)

### Проповідь

**Священик:** Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої промовмо.

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Люди:** Господи, помилуй.

*I dukhovi tvoyemu.*

*Slava Tobi,  
Hospody, slava Tobi.*

*Slava Tobi,  
Hospody, slava Tobi.*



*Hospody, pomyluy.*

*Hospody, pomyluy.*

*Here is mentioned by name the living for whom we pray.*

**Priest:** And grant that with one voice and one heart we may glorify and sing the praises of Your most honored and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ +, be with all of you.

**People:** And with your spirit.

*(The faithful may sit)*

**Priest:** Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For the precious Gifts, which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**People:** Lord, have mercy.

*In our response to this prayer we see that we too share in this responsibility in teaching the Word of God's truth, especially in our actions with others. The Ukrainian addition to this response "and all things." is originally a mistranslation, but we also do learn of God's truth through His creation.*

*We are brought back together to pray.*

*This common exchange between the priest and people—the priest asks God to bless the people and in turn they pass this blessing to the priest—who bows in acceptance of this grace.*

*The saints teach us how we can be both human and holy, no matter what personality we have. There is a saint whose personality is just like ours who still managed to be a saint. The Ultimate gift of the Holy Spirit in our lives is that our faith becomes alive.*

*Тут поминається живих*

**Священик:** І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

*Amin'.*

**Люди:** Амінъ.

**Священик:** І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого + Ісуса Христа з усіма вами.

*I z dukhom tvoyim.*

**Люди:** І з духом твоїм.

*(Вірні сідають)*

**Священик:** Усіх святих пом'янувши, ще і ще В мирі Господеві помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** За принесені й освячені чесні дари, Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Щоб людинолюбний Бог наш, прийнявши їх у святий і пренебесний і мисленний свій жертovníк, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.



and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

**Priest:** Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace + be with all.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** A reading from the holy Gospel according to *(name)*...

**People:** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest:** Let us be attentive!

*The Gospel is now proclaimed*

**People:** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

*(The faithful sit)*

*Homily*

**Priest:** Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**People:** Lord, have mercy.

*This prayer asks God to help us understand what God is trying to communicate with us through today's reading. Understanding is not always easy. As we see in this prayer the first thing we must do is to quell our bodily or worldly desires so that we can turn our full attention to God and the Wisdom He wants to impart and reveal to us.*

*We stand for the reading for it is the stance of attention and respect.*

*We again pray for peace for if we have no peace in our hearts, our lives, or our world, we will never have the quiet necessary to listen to the Word of God—The Good News—The Evangelion.*

*The Homily follows the Gospel as an explanation of the reading, drawing relevant connections with modern life of the congregation, so that the Word can*

**Священик:** Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

*Hospody, potylyu (3x)*

**Люди:** Господи, помилуй (3 р.)

Господи Боже наш, усильне це моління прийми від рабів Твоїх і помилуй нас по множеству милости Твоєї, і щедроти Твої зішли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатої милости.

**Священик:** Ще молимося за святішого вселенського Архиерея нашого (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріарха нашого (ім'я), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святім храмі цім, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів і сестер наших.

*Hospody, potylyu (3x)*

**Люди:** Господи, помилуй (3 р.)

**Священик:** Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

*Hospody, potylyu (3x)*

**Люди:** Господи, помилуй (3 р.)

*Тут додається ектенія про окреме прохання.*

**Священик:** Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатої милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity!

**Priest:** Among the first, remember, O Lord, our most holy universal Pontiff, (name), Pope of Rome; His Beatitude our Patriarch, (name), our most reverend Metropolitan, Kyr (name), our God-loving Bishop Kyr (name). For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honor and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

**People:** And remember all men and all women.

Remember, O Lord, this city in which we live and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travelers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

*The words “rational ... worship” is an exact translation of something in Greek that is difficult to translate “logiki lateria” which means the ‘logical/rational’ principle that binds the universe together (one of the Greek concepts of God).*

*To complete the offering of the sacrifice we again offer incense to God.*

*We are never alone in Church, we are always celebrating with the Mother of God, John the Baptist and all the saints.*

*Here is a good example why we need to pray for our government, because if they do their ‘job’ well, we can ‘lead calm and quiet lives...’*

*The Hierarchy is prayed for again, this time specifically because they are in charge of teaching the Word of God’s truth—an awesome responsibility for which they need our prayers.*

слово Твоєї істини, всяке пресвітерство, в Христі дияконство і всякий священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю словесну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську церкву, за тих, що в чистоті і чеснім житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все воїнство. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в тишині їх тихе і сумирне життя пожили у всякому благочесті і чистоті.

**Священик:** Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архиерея нашого *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб в мирі, цілі, чесні, здорові, довголітні правоправи слово Твоєї істини.

**Люди:** І всіх і все.

Пом'яни, Господи, город цей, — в якому живемо, і всякий город, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, плаваючих, подорожуючих, недужих, страждаючих, полонених, і спасення їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари носять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

*I usikh i vse.*

**Priest:** Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

**People:** Lord, have mercy. *(3 times).*

Lord, our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving kindness descend upon us and upon all Your people who await Your abundant mercy.

**Priest:** We also pray for our most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome; for His Beatitude our Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, Kyr *(name)*, our God-loving Bishop, Kyr *(name)*, for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

**People:** Lord, have mercy. *(3 times).*

**Priest:** We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

**People:** Lord, have mercy. *(3 times).*

*Special petitions may be inserted here*

**Priest:** We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

*come more fully alive and realized in the faithful.*

*After the homily we are called back to pray with our whole soul.... To best pray we need to cut back upon distractions.*

*In asking for the Lord to have mercy upon us we are asking that His Love and compassion (continue to) flow out upon us. In Greek there is the image of God's Love flowing upon us as a warm healing oil.*

*If there is a deacon at the Liturgy, he would lead these petitions. Traditionally the deacon worked in the community, which made him knowledgeable of people's specific needs and would bring them into liturgical prayer.*

*Again we pray for our hierarchy for we need their leadership and they need our prayers.*

*Hospody, potylyu (3x)***Люди:** Господи, помилуй (3 р.)**Священик:** Бо милостивий і людинолюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.*Amin'.***Люди:** Амінь.**Священик:** Тільки вірні, ще і ще В мирі Господеві помолімся.*Hospody, potylyu.***Люди:** Господи, помилуй.

Благодаримо Тебе, Господи Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертovníком і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, що їх Ти поставив на службу цю Твою, спосібними зроби, силою Духа Святого Твого, неосудно і безпорочно, в чистім свідоцтві совісти нашої призивати Тебе на всякий час і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у мно́жестві Твоєї благодости.

Знову і багатораз припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наші, очистив наші душі і тілеса від усякої скверні плоті і духа і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертovníком. Даруй же, Боже, і тим, що моляться

Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.

*(The faithful stand)***Priest:** Especially, for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.**People:** It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honorable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

For St. John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious, and all-praiseworthy apostles; for Saint(s) *(name)* whose memory we celebrate; and for all Your saints, through their supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life.

*Here is mentioned by name the deceased for whom we pray.*

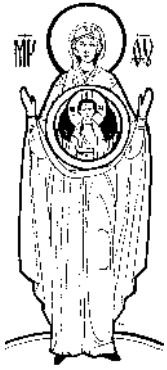
And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the

*Though Jesus continually forgives our sins, we should do our part preparing ourselves for this Great and Holy Communion with prayer, fasting and by regularly sacramentally confessing our sins.*

*There may be a possible alternative hymn to the Mother of God, which we call an "Irmos":*





*Dostoyno ye voistynu velychaty blazhennoyou tebe, Bohorodytseyou, prysnoblazhennu i preneporochnu i Matir Boha nashoho. Chesnishu vid kheruvymiv i nezrivnyano slavnishu vid serafymiv, shcho bez zotlinnya Boha Slovo porodyla, sushchu Bohorodytseyou, tebe velychayemo.*

Ще приносимо Тобі цю словесну службу за почивших у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелистів, мучеників, ісповідників, воздержників і за всякого духа праведного, що у вірі скончався.

*(Вірні стоять)*

**Священик:** Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

**Люди:** Достойно є воістину величати блаженною тебе, Богородицю, присноблаженну і пренепорочну і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суццю Богородицю, тебе величаємо.

За святого Йоана пророка, предтечу і хрестителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого *(ім'я)*, що його пам'ять творимо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх посіти нас Боже. І пом'яни всіх усопших в надії воскресення життя вічного.

*Тут поминається мертвих*

І упокой їх, де світить світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи всяке єпископство православних, що право правлять

*Можливо, що у цей день співаємо іншу пісню до богородиці яку ми називаємо "ірмос"*



**People:** Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest:** For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

**Priest:** Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

We thank You, O Lord, God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayers, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You, and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petition, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God,

*We pray for our nation not because it can do no wrong and therefore God always supports it, but because our imperfect country needs God's guidance.*

*If you have your own special intention, either mention it to the priest before the Liturgy or pray it in your heart.*

**orthodox:** ortho: correct; doxia: praise, glory or opinion. The word orthodox (small "o") describes us because we do correctly give glory to God.

*At this point we transition from the Liturgy of the Word to the Liturgy of the Faithful. Having heard God's word we now prepare to offer our gifts to God so that God in turn can offer Himself to us in the gift of His Body and Blood.*

*During these prayers the priest opens the antimins, the holy cloth. This cloth given by the bishop to the priest or parish, has been anointed and contains a holy relic which differentiates the Altar from*

з нами, успіх в житті і вірі і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю служать Тобі, неповинне і неосудне причаститися святих Твоїх тайн і небесного Твого царства сподобитися.

**Священик:** Премудрість! Щоб під владою Твоєю завжди бережені, Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

*(Вірні стоять)*

**Люди:** Амінь. Ми, херувимів тайно являючи і животворящій Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

Ніхто не достойний із зв'язаних тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, царю слави, бо служити Тобі — велике і страшне і самим небесним силам. Та одначе, ради нескazanного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно став Ти чоловіком і архиерей нам був еси, і богослужебної цеї і безкровної жертви священодійство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і

*Amin'. My,  
kheruwymiv tayno  
yavlyayouchy i  
zhyvotvoryashchiy  
Troytsi trysvyatuyou  
pisnyou  
spivayouchy,  
vsyaku nyni  
zhyteys'ku  
vidkladim pechal'.*

Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming.

**Priest:** WE OFFER TO YOU, YOURS OF YOUR OWN, IN BEHALF OF ALL AND FOR ALL.

**People:** We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.

Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask +, we pray + and we entreat You +: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present.

*The priest blesses the Holy Bread, saying:*

And make this Bread + the precious Body of Your Christ. Amen.

*Then he blesses the Holy Chalice*

And that, which is in this chalice +, the precious Blood of Your Christ. Amen.

*Blessing both*

Changing + them by Your Holy Spirit. Amen, amen, amen.

So that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.

**Sabaoth:** the heavenly powers.

**Hosanna:** a cry of adoration.

*“God so loved the world...” - John 3:16*

*Yes, there is much, if not everything, that God has done for us, and all He asks for in return is for us to follow Him.*

*Besides, we should never forget that what we are offering God, whether our time, talent or treasure, or this bread for the sacrifice was God's to begin with and He gives it back to us for our good.*

*The change from bread and wine into the Body and Blood of our Lord is not completed with the words of institution, the Anamnesis (“this is my Body...”) but rather competed with the Epiklesis, or the calling down of the Holy Spirit upon the gifts. This part is just as sacred. People should participate in this part as well by saying the ‘Amen’ quietly with the priest.*

Тому то, споминаючи цю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, тридневне воскресення, на небеса восходження, праворуч сидіння, друге і славне зновупришестя.

**Священик:** ТВОЄ ВІД ТВОЇХ ТОБИ ПРИНОСИМО, ЗА ВСІХ І ЗА ВСЕ.

**Люди:** Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тебе благодаримо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

Ще приносимо Тобі цю словесну і безкровну службу, і просимо +, і молимо +, і благаємо +, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці предлежачі дари.

*Священик благословить святий хліб, кажучи:*

І сотвори ото хліб цей + чесним тілом Христа Твого. Амінь.

*і благословить святу чашу:*

А те, що в чаші цій +, чесною кров'ю Христа Твого. Амінь.

*і благословить обидві святощі:*

Перетворивши + Духом Твоїм Святим. Амінь, амінь.

Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільноту з Святим Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

*Tebe ospivuyemo,  
Tebe blahoslovuyo,  
Tebe blahodarymo,  
Hospody, i molymos'  
Tobi, Bozhe nash.*



PH

to those praying with us, growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom.

**Priest:** Wisdom! So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

*(The faithful stand)*

**People:** Amen. Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You or to draw near to You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind — a love which cannot be expressed or measured — You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down to us the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim: You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who

*all other tables, upon which this bloodless sacrifice will take place. It also unites us with our bishop and with the historic Church in a physical way.*

*As we are about to begin the Great Entrance with our gifts of bread and wine we are called to attention.*

*Special attention should be given to the prayer "Let us who mystically". Do we fully realize what it means that we represent the angels (the Cherubim). In a very special way we are now joining them in their eternal praise of "Holy, holy, holy..." (Is. 6:3)*

*This is only the beginning of the prayer, for though it is interrupted by the great entrance it is one prayer!*

*We join the Cherubim in singing to the holiness of God. And to truly accomplish the task at hand we must put away all*

непотрібного раба Твого і очисти мою душу і серце від совісти лукавої; і зроби мене спосібним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твою святою трапезою і священодіяти святе і причисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу, приклонивши мою шию, і молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лице Твого від мене, ні не відкинув мене з отроків Твоїх, а сподоби мене, щоб я, грішний і недостонний раб Твій, приніс Тобі ці дари; Ти бо еси той, хто приносить і кого приносять, і хто приймає і кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо з безначальним Твоїм Отцем і пресвятим і благим і животворящим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Ми, херувимів тайно являючи і животворящій Тройці трисвятую пісню співаючи, всяку нині житейську відложим печаль. Щоб і царя всіх ми прийняли, що його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алилуга, алилуга, алилуга. (3 р.)

+ Боже, милостивий будь мені грішному

Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.



**People:** Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

With these blessed powers, O Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly, all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed +, sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

**Priest:** TAKE, EAT: THIS IS MY BODY, WHICH IS BROKEN FOR YOU FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

**People:** Amen.

In like manner the cup + after the supper, saying:

**Priest:** DRINK OF IT, ALL OF YOU. THIS IS MY BLOOD OF THE NEW COVENANT, WHICH IS Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

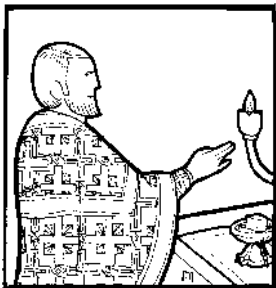
**People:** Amen.

*Though we cannot describe God we know that He is. We respond by praising Him for all that He has done for us in the past, present, and future.*

*Let us stand well...” with this we are called to stand in reverence and celebration of the great miracle we are about to witness. If you desire to kneel at this point you may, although in our tradition we do not kneel because God so loves us, and so wants us to partake of His Body and Blood that he forgives and perfects us. We are like the Prodigal son who is told to arise and take part in the banquet. Please do not sit during this time, stand. Only if you can’t stand, may you sit.*

**Holy: a:** characterized by perfection and transcendence, pure **b:** wholly other as in opposite of regular, daily, mundane, how else can we speak of God who is radically other. **c:** angelic for “wow!”

*Svyat, svyat, svyat  
Hospod' savaot,  
povne nebo i zemlya  
slavy Tvoeyei,  
osanna vo vyshnikh.  
Blahosloven, khto  
yde v im'ya  
Hospodnye, osanna  
vo vyshnikh.*



**Люди:** Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї, осанна во вишніх. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна во вишніх.

З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: святий еси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив еси, що і Сина Твого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в нього, не погиб, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь промисел щодо нас, в ночі, в яку його видано, а радше він сам себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі свої і пречисті і непорочні руки, благодарив і благословив +, освятив, переломив, дав святым своїм ученикам і апостолам, кажучи:

**Священик:** ПРИЙМІТЬ, ІЖТЕ, ЦЕ Є ТІЛО МОЄ, ЩО ЗА ВАС ЛАМАЄТЬСЯ НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.

**Люди:** Амінь.

Так само і чашу по вечері +, мовлячи:

**Священик:** ПИЙТЕ З НЕЇ ВСІ, ЦЕ Є КРОВ МОЯ НОВОГО ЗАВІТУ, ЩО ЗА ВАС І ЗА БАГАТЬОХ ПРОЛИВАЄТЬСЯ НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.

**Люди:** Амінь.

Amin'.

Amin'.

alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered, it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia. (3 times).

*Then the priest goes to the prothesis (proskomydia):*

+ God, be merciful to me, a sinner.

Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

*our earthly cares and worries. How can we expect to welcome the "King of All" and realize that he is here with us if we are worried about our mortgage, our taxes, the weather or any other mundane worry we concern ourselves with daily. This idea is underlined and expanded upon in the priest's silent prayer.*

*We are preparing ourselves for the Great Entrance. First we incense the altar and the Church as our preliminary sacrifice to God as a sweet-smelling offering that wafts up to God.*

*The procession then goes out among the people, for this bread and wine symbolize our gift to God. Originally the people would bring to Church this offering which they prepared from their own wheat and grapes (the work of their hands). This bread, called prosphora, is now often prepared by the priest for use in the Liturgy.*

**Священик:** Святішого вселенського Архієрея нашого (ім'я), Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), і весь священичий, дияконський монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все воїнство, благородних і приснопам'ятних ктиторів і доброчинців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог в царстві своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Люди:** Амінь. Щоб і царя всіх ми прийняли, що його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

Благообразний Йосиф, з древа знявши пречистеє тіло Твоє, плащеницею чистою обвив й ароматами, в гробі новім, покривши, положив.

Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай здвигнуться стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді положать на вітвар Твій тельців.

**Священик:** Сповнім молитву нашу Господеві.

**Люди:** Господи, помилуй.

*Amin'. Shchob i tsarya vsikh my pryynyaly, shcho yoho v slavi nevidymo suprovodyat' anhel's'ki chyny. Alleluia, alleluia, alleluia.*

*Hospody, pomyluy.*

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**People:** We have lifted them to the Lord.

**Priest:** Let us give thanks to the Lord.

**People:** It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God — ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this Liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed hovering aloft on their wings.

**Priest:** Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

381), also known as the Symbol of Faith, is a concise summary in 12 articles, of what we as a Church believe. The Creed was written at those two Ecumenical Councils, which means the entire Church was present, so that it could serve as a guide of faith. Each phrase was very carefully debated and written so that one could say that if you do not agree with even one of these articles of faith then you could not consider yourself a true member of the Church.

This phrase “the mercy of peace...” is another wonderful summation of our relationship with God in the Liturgy—we offer up praise, He in turn gives us peace.

We lift up our hand and our hearts to the Lord so that He can transform them. Only when we offer, can He change our hearts.

**Ineffable:** incapable of being expressed in words.

*I z dukhom tvoym.*

**Люди:** І з духом твоїм.

**Священик:** Вгору піднесім серця.

**Люди:** Піднесли до Господа.

**Священик:** Благодарім Господа.

**Люди:** Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.

Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тебе благодарити, Тобі поклонитися на всякім місці владництва Твого: Ти бо єси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди сущий, і так само сущий. Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий, Ти від небуття до буття нас привів і, коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо привів і будуче царство Твоє дарував. За все це благодаримо Тебе, і єдинородного Твого Сина, і Духа Твого Святого, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо, — явні і неявні. Благодаримо Тебе і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрилі, многоокі, що високо ширяють, пернаті.

**Священик:** Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи.

*Pidnesly do  
Hospoda.*

*Dostoyno i  
pravedno ye  
poklonyatysya  
Ottsyou i Synu i  
Svyatomu Dukhovi,  
Troytsi yedy-  
nosushchniy i  
nerozdil'niy.*

**Priest:** May the Lord God remember in His kingdom our most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome; His Beatitude our Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, Kyr *(name)*, our God-loving Bishop, Kyr *(name)*; all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

**People:** Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favorably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar. *(Psalm 50:20-21)*

**Priest:** Let us complete our prayer to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

*Before the Liturgy with the particles of bread are placed on the discos by the priest as he mentions and prays for the saints, the hierarchy, the living and the dead, for whom the liturgy is being offered and for all the faithful. This list is echoed in the prayer of the Great Entrance.*

*What is important for all of us to remember is that this is our offering, and ultimately we are on the discos processing through the church. We offer our gifts of bread and wine to God so that He can change them into His Body and Blood, just as we are to offer ourselves to God so that He changes us as well (as He did the saints).*

*Since people no longer bring bread and wine to Church as their offering of sacrifice, it is very appropriate that their (monetary) donation be carried in this procession. The donation is not meant to be a contribution simply for the support of the parish,*

**Священик:** За предложені чесні дари  
Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** За святий храм цей, і тих,  
що з вірою, благоговінням і страхом  
божим входять до нього, Господу  
помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

**Священик:** Щоб визволитися нам від  
усякої скорби, гніву, біди і нужди,  
Господу помолімся.

*Hospody, potylyu.*

**Люди:** Господи, помилуй.

Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти  
приймаєш жертви хвали від тих, що призивають  
Тебе всім серцем, приймаєш моління і нас, грішних, і  
принеси до святого Твого жертovníка, і зроби нас  
спосібними приносити Тобі дари і жертви духовні  
за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас  
знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі  
благоприятна жертва наша, і щоб вселився Дух  
благодаті Твоїї благий в нас і на цих дарах, що  
предлежать, і на всіх людях Твоїх.

**Священик:** Щедротами єдинородного  
Сина Твого, що з ним благословен єси, з  
пресвятим і благим і животворящим  
Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки  
віків.

*Amin'.*

**Люди:** Амінь.

On the third day He rose again in  
fulfillment of the Scriptures: He ascended  
into heaven and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory to judge the  
living and the dead, and His kingdom will  
have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life, who proceeds from the Father.

With the Father and the Son He is  
worshiped and glorified. He has spoken  
through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic and  
apostolic Church.

I acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

**Priest:** Let us stand well, let us stand  
with fear; let us be attentive to offer in  
peace the holy oblation.

**People:** The mercy of peace, the sacrifice  
of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus  
Christ, the love of God the Father, and the  
fellowship of the Holy Spirit + be with all of  
you.

### THE ANAPHORA

*As we are about to enter into the most sacred part of the Divine Liturgy, we are reminded that we must enter in through the doorway of love. If we are to enter into God's eternal banquet with hate in our hearts we make God's sacrifice and gift to us meaningless.*

*If we are angry at someone or hate someone, we must make peace with them before continuing on in the Liturgy. Receiving communion while hating, is one of the ways that we receive Eucharist "unto condemnation..."*

*This phrase "the doors, the doors..." is from a time when the unbaptized were required to leave the church. Up to this point, they were allowed to listen to the Word, but they were not allowed to stay for the holiest and most intimate part of the Liturgy which has just begun.*

*The Nicene-Constantinopolitan Creed, (AD 325,*

*I voskres u tretiy den', zhidno z pysannyam. I voznissya na nebo, i sydyt' pravoruch Ottsya.*

*I vdruhe pryude zo slavoyou, sudyty zhyvykh i mertvykh, a yoho tsarstvu ne bude kintsya.*

*I v Dukha Svyatoho, Hospoda, zhyvotvoryashchoho, shcho vid Ottsya izkhodyt', shcho z Ottsem i Synom rивnopoklanyayemyu i rивnoslavymu, shcho hovoryv cherez pro-rokiu.*

*V yedynu, svyatu, sobornu y apostol's'ku Tserkvu.*

*Ispoviduyou odne khreshchennya na vidpushchennya hrikhiv.*

*Ochikuyou voskresennya mertvykh: i zhyttya buduchoho viku. Amin'.*

*Mylist' myru, zhertvu khvalinnya.*

І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця.

І вдруге прийде зі славою, судити живих і мертвих, а його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворящего, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву.

Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.

Очікую воскресіння мертвих: і життя майбутнього віку. Амінь.

**Священик:** Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

**Люди:** Милість миру, жертву хваління.

**Священик:** Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма + вами.

**Priest:** For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worthy to find favor with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

**Priest:** Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

*but rather our heartfelt sacrificial offering to God.*

*As we make our gift offering to the Lord on His altar, we are reminded by Psalm 50 (here in a shortened form) that more than Sacrifice, God wants a humble and contrite heart.*

*Again a reminder that those are our gifts upon that altar representing our lives offered to God.*

*The "fear" referred to here can be understood in two (Biblical) ways; 1) great awe and respect when we realize the great difference between us and God and what that means about our subsequent relationship; and 2) Fear in the sense that God is Justice and Truth, if we are living immorally, with lies, or cheating, we might feel that we are now getting away with it, but in the end it will catch up with us. Therefore, if we live with God, the fear of God is nothing to be afraid of.*

*I dukhovi tvoeyemu.*

**Священик:** Мир + всім.

**Люди:** І духові твоєму.

**Священик:** Возлюбім один одного, щоб  
однодумно визнавати.

**Люди:** Отця і Сина і Святого Духа,  
Тройцю єдиносущну й нероздільну.

Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя, Господь  
твердиня моя і прибіжище моє. *(3 р.).*

**Священик:** Двері, двері, в премудрості  
будьмо уважні.

**Люди:** Вірую в єдиного Бога Отця,  
вседержителя, Творця неба й землі і  
всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина  
Божого, єдинородного, від Отця  
родженого перед всіма віками.

Світло від світла, Бога істинного від  
Бога істинного, родженого, не  
сотвореного, єдиносущного з Отцем,  
через якого все постало.

Він задля нас, людей, і нашого ради  
спасіння зійшов із небес, і воплотився з  
Духа Святого і Марії Діви, і став  
людиною.

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,  
і страждав, і був похований.

*Ottsya i Syna i  
Svyatoho Dukha,  
Troytssyou  
yedyunosushchnu i  
nerozdil'nu.*

*Viruyou v yedynoho  
Boha Ottsya, vseder-  
zhytelya, Tvortssya  
neba y zemli i vs'oho  
vydymoho i nevydy-  
moho.*

*I v yedynoho  
Hospoda Isusa  
Khrysta, Syna  
Bozhoho,  
yedynorodnoho, vid  
Ottsya rodzhenoho  
pered usimy vikamy.*

*Svitlo vid svitla,  
Boha istynnoho vid  
Boha istynnoho,  
rodzhenoho,  
nesotvorenoho,  
yedyunosushchnoho z  
Ottsem, shcho cherez  
yakoho vse postalo.*

*Vin zadlya nas  
lyoudey i nashoho  
rady spasennya  
zisyshov iz nebes, i  
voplotyvssya z Dukha  
Svyatoho i Mariyi  
Divy, i stav  
lyudynoyou.*

*I був розп'ятий за  
нас за Pontiya  
Pylata, i strazhdav, i  
був похований.*

**Priest:** Peace + be with all.

**People:** And with your spirit.

**Priest:** Let us love one another so that we  
may be of one mind in confessing.

**People:** The Father, the Son, and the Holy  
Spirit, the Trinity one in being and  
undivided.

I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my  
stronghold and my refuge. *(3 times).*

**Priest:** The doors, the doors! In wisdom  
let us be attentive.

**People:** I believe in one God, the Father,  
the Almighty, maker of heaven and earth, of  
all that is seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the  
only Son of God, eternally begotten of the  
Father.

Light from Light, true God from true God,  
begotten, not made, one in being with the  
Father. Through Him all things were made.

For us men and for our salvation He  
came down from heaven: by the power of  
the Holy Spirit, He was born of the Virgin  
Mary, and became man.

For our sake He was crucified under  
Pontius Pilate; He suffered, died, and was  
buried.